Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Stało się zaś w dniach tych wyszło postanowienie od Cezara Augusta by być spisanym cały świat zamieszkały |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Właśnie\* w tych dniach wyszedł dekret\*\* od cesarza\*\*\* Augusta,\*\*\*\* aby spisać\*\*\*\*\* cały (zamieszkany) świat.\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Stało się zaś w dniach owych, wyszedł dekret od Cezara Augusta, (by) (zapisanym był) cały (świat) zamieszkały. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Stało się zaś w dniach tych wyszło postanowienie od Cezara Augusta (by) być spisanym cały świat zamieszkały |

1. 1) Lub: stało się zaś, ἐγένετο δὲ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dekret, δόγμα, formalnie był to dekret rzym. senatu (<x>490 2:1</x>L.); nie wspominają go gr. ani rzym. historycy, stąd te słowa Łukasza uważano za niewiarygodne. Jednakże odnalezione później inskrypcje potwierdziły informacje Łukasza. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 3:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) August, tj. Gajusz Oktawiusz l. Oktawian (63 r. p. Chr.–14 r. po Chr.), panował w latach 31 p. Chr.–14 po Chr. Pierwszy i wg wielu najwybitniejszy cesarz rzymski. Położył kres republice, włączył do imperium dalsze obszary basenu M. Śródziemnego, zaprowadził tzw. Pax Romana (pokój rzym.) i zapoczątkował złoty wiek w literaturze i architekturze Rzymu. Tytuł August (tj. najwyższy) został mu nadany przez senat rzymski w 27 r. p. Chr., <x>490 2:1</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) aby spisać, <x>490 2:1</x>L. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) (zamieszkany) świat, οἰκουμένη, odnosi się do cesarstwa rzymskiego. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>40 1:2</x>; <x>40 26:2</x>; <x>100 24:2</x>; <x>130 21:2</x> [↑](#footnote-ref-8)